### Карел Чапек, Йозеф Чапек

##### ЛЮБВИ ИГРА РОКОВАЯ

##### *Перевод Евгении Федоровны Аникст*

### Действующие лица

**Пролог** .

**Жиль** , или **Пеппе Наппа** .

**Тривален** .

**Доктор Балоардо** .

**Скарамуш** .

**Бригелла** , он же **Фичетто** , **Финочетто** , или **Дзанни** .

**Изабелла.**

**Зербина** , ее тетя.

Время действия – наши дни. Место действия – сцена профессионального театра.

*На сцене театральный пейзаж. На заднем плане, впрочем, пока затемненном, беседка для обеих женщин, сбоку – скамейка для актеров, не занятых в действии.*

*Соблаговолите представить себе костюмы отнюдь не исторические, их покрой современный, однако фасоны весьма необычны.****Жиль*** *носит широкий костюм из белого атласа с кружевами на груди и рукавах, лицо его густо напудрено, у него красивые нежные руки и короткие, курчавые, как у барашка, волосы, он декадент серафического толка, существо симпатичное, но не Пьерро. На****Тривалене*** *болеро из желтого атласа с широкими черными горизонтальными полосами, шелковый пояс, свободные белые штаны с черными генеральскими лампасами и черной каймой, американские ботинки и на груди пестрый пластрон, волосы жесткие, волнистые, как у быка между рогов, лицо кирпичного цвета, мощная атлетическая фигура; держится героем, весьма непринужденно. Костюм****Бригеллы*** *серый, а тонкую вертикальную полоску, длиннополый сюртук, черное пальтецо, лакированные туфли с узкими, как лисья морда, носами, по всему видно, что человек он двуличный; лицо желтое, лоб вытянутый и плоский, как у змеи, в целом он выглядит попроще остальных. Поскольку Бригелла придерживается сепаратистских взглядов, то предпочитает держаться в стороне, у стены просцениума. Что касается****Пролога****, то это обычный театральный директор, толстый, добродушный, одним словом, нечто среднее между обывателем и представителем богемы, что типично для провинциальных актеров.****Доктор****– весь в черном, как пастор, носит касторовую шляпу, воротник аля Палацкий* (1) [[1]](https://coollib.com/b/353057/read" \l "fn1" \o ") *и черную пелерину; он несколько комичен, как каждый моралист, не пользующийся авторитетом. Наконец****Скарамуш****, который в своем реформированном клоунском костюме в черную с белым клетку напоминает американского эксцентрика.*

*Что же касается дам, то платье****Изабеллы****, с небольшим декольте, в меру короткое, украшено розовыми лентами и воланами (стиль танцкласса), в руке черная сумка, как у некоторых независимых девиц. У нее нежные, весьма невинные синие глаза и нежные, весьма греховные синие круги под ними. Играет она плохо, но хочет нравиться. Натура весьма примитивная.*

***Зербина*** *выглядит как старая монахиня или сводница. Она состоит из воланов, рюшек, сборок и чепца с кружевами, почти совсем седая; костюм ее дополняют четки и ридикюль с вязанием – начатый чулок.*

### Пролог

Спешу представить публике почтенной

актеров и актрис, пока они

вам не представились игрой отменной.

Хоть я их представляю, но не смог

найти того, кто б вам меня представил.

Я, с разрешенья вашего, **Пролог** .

*(Кланяется.)*

А это, с позволения, актеры.

Я повторяю, что они актеры.

Помост у нас дощатый, посмотрите,

земли здесь настоящей нет, деревья

намалевали мы; красотка эта,

*(похлопывает Изабеллу по щеке)*

хоть и румяна, но лишь от румян,

а белизна от пудры. Повторяю,

мы без обмана, – это лишь актеры.

Мы вас не собираемся дурачить

и делать вид, как делают иные,

что мы не те, кто есть на самом деле.

Ни тот не скажет, что Антоний он,

ни этот: «Цезарь я», иль, может, Брут,

нет и Джульетты здесь, они не врут.

Не скажут, что тут дерево растет,

что дом не нарисован, а пейзаж

и вовсе настоящий.

Ах, господа, не стану я таить,

хотят актеры всем вам угодить.

Что пожелаете? Иль вам угодно

увидеть страсть на сцене, – это модно,

или измену, или преступленье,

что вызывает слезы и волненье?

Увидеть, как судьба людьми играет,

девичью честь, невинность искушает?

Иль показать смешные злоключенья

тех, чья беда не стоит огорченья?

Нам все равно. Но нынче мы сыграем

пред вами драму роковой любви.

Господ актеров попрошу поближе,

чтоб я вас мог представить. Перед вами

здесь **Пеппе Наппа** , по прозванью **Жиль** .

Талант его лиризма преисполнен.

Он ночью родился под знаком Девы,

когда сошелся месяц серебристый

с мерцающей Венерой. Вот причина

того, что он застенчив, как девица.

Душою поэтичной он прекрасен,

любите же его. Теперь, позвольте,

почтеннейшие господа, представить

вам Тривалена, это богатырь

эпический, страстей он бурных полон.

О дамы, вот мужчина настоящий,

взгляните на посадку головы.

Наш **Тривален** всегда готов на подвиг.

Классический герой! Вот **Скарамуш** ,

наш Скарамуш, талантливейший комик.

Скажу вам смело: это просто шут,

не маска, что порой скрывает грусть,

иль мудрость, иль тенденцию, иль святость.

Он не из тех, что за гроши играет.

Ведь настоящее искусство может

создать лишь настоящий мастер сцены.

Таков наш Скарамуш. Поверьте, стоит

он вашей благосклонности. А это,

благожелательные зрители, смотрите,

вот **Изабелла** . Но не инженю,

не героиня и не интриганка,

а просто женщина, и только. В этом

вся роль ее. Вы можете спросить:

комична роль ее или трагична?

Не знаю, милые, ну, как когда,

зависит это все от сути пьесы,

однако прелести ее и чары

всегда любви достойны. Невозможно

ее не полюбить. А вот **Зербина** ,

она стара и тетка Изабеллы.

Давно уж вне игры. Теперь представлю,

почтеннейшие, **Доктора** . Зовется

он **Балоардо** и весьма учен.

Диплом в руках, то есть ума палата.

Играл любовников сей муж когдато,

потом шутов, но постарел, и ныне

он ходит в резонерах, изрекает

сентенции, морали, поучает.

В ансамбле он тенденции блюститель

и нравственности главный наш глашатай.

Знакомьтесь, вот **Бригелла** , иль **Фичетто** ,

иль **Финочетто** , а порою**Дзанни** .

Он интриган, но не судите строго,

на сцене зло подчас бывает нужно.

Сплетается с интригой страсть обычно,

как нити у искусного ткача,

что хитроумные плетет узоры,

которые судьбой мы называем.

Но Дзанни наш, поверьте мне, добряк.

**Жиль** *(возмущенно)* . Он – добряк? Боже мой, не будь я так слаб, не будь я так застенчив, как утверждал здесь господин Пролог, я убил бы его!

**Пролог.** Но, добрый Жиль…

**Жиль.** Я не могу быть добрым. Прошу вас, дайте мне сказать хоть слово.

**Пролог.** Но, Жиль, вы же должны говорить стихами.

**Жиль.** Я не могу говорить стихами, и, пожалуйста, оставьте меня в покое.

**Пролог.** Ради бога, господин Жиль, перестаньте сводить личные счеты хотя бы перед публикой!

**Жиль.** Нет, именно пусть публика слышит, каков Бригелла, пусть составит свое мнение о Дзанни! Пусть знает о нем все, – и то, что Бригелла рисует и пишет порнографические вещи и продает их изпод полы, и то, что Фичетто чернит нас перед директором, и пусть узнает коечто еще!

**Пролог.** Дорогой мой Жиль, ведь это же неправда. Перестаньте! Или хотя бы излейте свои жалобы в стихах, как вам и подобает.

**Жиль.** Не стану говорить стихами. Пусть публика знает, что Бригелла за вознаграждение водит к Зербине провинциалов, а Зербина знакомит их с Изабеллой!

**Тривален** *(с угрозой)* . Это правда, Жиль?

**Пролог.** Неправда, господин Тривален. Как вы можете так дурно думать о Зербине?

**Зербина** *(ведет Изабеллу за руку)* . Но, господа, ведь она еще дитя. Она так невинна, посмотрите, какая рослая девушка! Это я ее вырастила. Я, ее тетя.

**Тривален.** Вы ей не тетя, Зербина, и вообще вы лжете!

**Зербина.** Ради всего святого, господин Тривален, я правду говорю. Богом клянусь, Изабелла еще девица.

**Бригелла.** Да, да, девица! Кто не верит, пусть спросит у доктора.

**Доктор** *(растерянно)* . Что вы говорите, Бригелла? Откуда мне знать?

**Бригелла.** Понятия не имею, доктор. Тогда пусть спросят у Скарамуша!

**Скарамуш** *(тоже растерянно)* . Боже упаси, я ничего не знаю, спросите лучше у Бригеллы.

**Бригелла.** А я и знать ничего не хочу. Простите, что вмешался в ваши дела. Мнето что до этого?

**Пролог.** Хватит, прекратите спор, лучше начинайте играть. Прошу!

Простите, господа, что спор пустейший

вас задержал, но мы сейчас начнем

как полагается. Мы вам покажем

волнующие сцены. В них столкнутся

противоречия: радости и горе,

добро и зло, реальность и мечта,

ворчанье доктора и смех шута. –

Все так, как в жизни. Будьте ж благосклонны.

И если чтото вас вздохнуть заставит,

исторгнет слезы или позабавит,

вот и награда лучшая для нас

за тот спектакль, что мы начнем сейчас.

*(Кланяется и уходит.)*

*Все актеры, кроме* **Доктора** *и* **Скарамуша** *, отходят в глубь сцены.*

### Явление 1

*На переднем плане* **Доктор** *и* **Скарамуш** .

**Доктор.** Многоуважаемые зрители! Знатные дамы, именитые дворяне, достопочтенное духовенство и рачительные горожане! Как старейший актер труппы, приветствую вас здесь и разрешаю себе задать вам вопрос: зачем вы пришли сюда? Для развлечения? Боюсь, что вы не получите здесь такого удовольствия, как, скажем, у клетки с обезьянами. А может быть, вы пришли ради нашего искусства? Если наше исполнение будет совершенным, вы забудете, что мы актеры, и примете нас за реальных людей.

Итак, зачем же вы сюда пришли? Чего ради, собственно, мы перед вами играем? Да, для того, скажу я вам, чтобы вы получили здесь наставление, нравственно очистились, пережили катарсис, о котором, как вам, милостивые дамы, известно, говорил еще Аристотель. На ваших глазах развернется борьба возвышенного с низменным, добродетели с пороком, трагического с повседневным, вы будете сочувствовать добру, станете сострадать, а под конец обрадуетесь, видя торжество справедливости, чести и морали, как положено на сцене и в жизни. Еще раз – добро пожаловать к нам!

**Скарамуш.** Мы постараемся, чтобы время для вас пролетело незаметно, как положено на сцене и в жизни, дабы вам и в голову не пришло, что, пока вы тут сидите, ваши жены дома воспользуются случаем наставить вам рога, либо ваши мужья могут вас околпачить, или, скажем, служанки тем временем прочтут ваши письма, а в ваши квартиры вломятся воры. Может, сейчас убийцы лезут под ваши кровати. Вы хорошо все заперли? Вы твердо уверены, что ничего не оставили открытым? Лучше сходите домой и проверьте, а мы можем сыграть в следующий раз.

**Доктор.** Эй, Скарамуш!

**Скарамуш.** Сейчас, сейчас! *(Осматривается.)* Прекрасный театр! В таком нам играть еще не доводилось.

**Доктор.** Скарамуш!

**Скарамуш.** Сейчас. Избранная публика. Первоклассные зрители. Сколько их может быть?

*Растерянный* **Доктор** *укоризненно смотрит на* **Скарамуша** .

Красиво, очень красиво. У нас прекрасное место, доктор, отсюда так удобно смотреть на публику. Ах, если бы публика знала, как хорошо здесь, наверху…

**Доктор.** Эй, Скарамуш!

**Скарамуш** *(понимающе)* . Здесь отлично, я доволен. Пойдем, что ли, доктор? Премного благодарен, весьма был рад познакомиться. *(Кланяется.)*

**Доктор** *тоже, и* **оба** *отходят в глубь сцены.*

*На передний план одновременно шеренгой выходят* **Жиль** , **Бригелла** *и* **Тривален** .

### Явление 2

**Жиль** , **Тривален** , **Бригелла** *. На заднем плане* **Доктор** *и* **Скарамуш** .

**Бригелла.** Дорогой Жиль…

**Жиль.** Я с вами не играю.

**Бригелла.** Тогда вы, дорогой Тривален…

**Тривален.** Оставьте меня, я с вами играть не стану.

**Бригелла.** Послушайте, господа, вы рассердились на меня за Изабеллу? Оба? За Изабеллу? Странно, что оба за Изабеллу.

**Тривален.** Бригелла, почему вы удивляетесь, что за Изабеллу?

**Бригелла.** Я удивляюсь, что вы оба, добрый Тривален.

**Жиль.** Почему вы удивляетесь, что оба, Бригелла?

**Бригелла.** Потому что за Изабеллу, дорогой мой. Но я хочу вам сообщить еще коечто. Посмотрите, какие у Изабеллы роскошные ноги! Вам случалось видеть такие ноги, господа?

**Скарамуш** *(из глубины сцены)* . С каких пор ноги Изабеллы стали новостью?

**Бригелла.** Но я пришел сюда совсем по другому поводу. Изабелла мне сказала, что отныне хотела бы, – как бы лучше выразиться, – хотела бы принадлежать только одному мужчине.

**Тривален.** Кому именно, Бригелла?

**Бригелла.** Не знаю, господа. Одному мужчине. Клянусь, не знаю кому, но хотел бы оказаться на его месте. Все же Изабелла исключительно красивая женщина.

**Тривален.** Почему же тогда Изабелла не принадлежит этому единственному мужчине?

**Бригелла.** Не знаю, господа. Очевидно, Зербина ей этого не позволяет, ибо хочет, чтобы каждый мужчина прежде всего тряхнул мошной. Зербина под проценты ссужает деньги, которые получает от господ за то, что водит их к Изабелле.

**Жиль.** Боже милостивый! Она сводница! *(Падает ниц.)*

**Бригелла** *(присаживается возле него на корточки)* . Что с вами, Жиль? Может быть, доктору следует пустить вам кровь?

**Тривален.** Оставьте его, Бригелла, скорей всего у него приступ астмы. Так вы, Дзанни, говорите, что Изабелла хочет принадлежать одномуединственному мужчине?

**Бригелла.** Да, господин Тривален. Дорогой Жиль, что с вами? Кажется, вам плохо?

**Жиль.** Оставьте меня в покое! Ох, подлая баба!

**Бригелла.** Кто, Изабелла?

**Жиль.** Нет, Зербина. Изабелла ее жертва. Изабелла святая. Кто посмеет отрицать, что Изабелла святая?

**Бригелла.** Никто, господин Жиль. У Изабеллы прекрасный характер, все дело рук Зербины.

**Жиль.** Я не знал, откуда у нее деньги. Не знал, какою скорбью и позором они покрыты.

**Бригелла.** Поделом вам, не одалживайте деньги у женщин. Мне вас не жаль.

**Тривален** *(мрачно)* . Значит, это все дело рук Зербины?

**Жиль** *(встает)* . Прогоните Зербину из нашей труппы!

**Бригелла.** Сами мы не можем, дорогой Жиль. Лучше скажите ей, что директор выгонит ее, если она не перестанет нас срамить своим сводничеством. Директор мне так сказал.

**Тривален.** Скажите Зербине об этом, Жиль. Она наверняка струсит.

**Бригелла.** Идите, идите, милейший Жиль, не раздумывайте долго, идите сейчас же, не то Зербина тем временем поймает для Изабеллы какогонибудь знатного господина из публики. Ступайте же!

**Жиль** *покорно уходит.*

### Явление 3

**Бригелла** , **Тривален** .

**Бригелла.** А теперь, добрейший Тривален, я вам коечто скажу: Изабелла хочет принадлежать не кому иному, как вам. Она сама открылась мне.

**Тривален.** Не ври, Дзанни, это неправда.

**Бригелла.** Честное слово, Тривален, она мне так сказала. Зачем мне врать? Мне от этого ни тепло, ни холодно.

**Тривален.** Передай Изабелле, мой добрый Дзанни, что я ее люблю.

**Бригелла.** Хорошо, обрадую ее. Она также просила вас расположить к себе старую Зербину.

**Тривален.** Но чем же я могу привлечь старую Зербину?

**Бригелла.** Не знаю. Может, следует сделать ей подарок. Зербина это любит.

**Тривален.** У меня нет денег, Бригелла.

**Бригелла.** Пустяки. Видите ли, я располагаю небольшой суммой, которую получил за свои литературные труды. Одолжить вам, а? Будем друзьями, Тривален. Я дам вам пятьсот из расчета тридцати процентов. Это не много, ведь Зербина берет больше. А вы только взгляните, как Изабелла улыбается!

**Тривален.** Мне кажется, вы слишком запрашиваете, Дзанни.

**Бригелла.** Что вы, Тривален, у вас же прекрасные перспективы. Героические характеры ныне у публики в чести. На следующий год вы наверняка получите ангажемент в постоянной труппе, не так ли?

**Тривален.** Вы правы, Бригелла.

**Бригелла.** Еще коечто, Тривален. Жиль должен Зербине около четырех сотен. Ведь на шелковое белье и кружева никакого жалованья не хватит. А своими туалетами он хочет прельстить Изабеллу.

**Тривален.** А что Изабелла?

**Бригелла.** Ради бога, не будьте слепы. У кого есть глаза, тот видит многое, например, то, что Жиль сейчас ругается с Зербиной, что Зербина в ярости и требует у Жиля немедленно вернуть ей деньги, а он тут же обратится ко мне за помощью. Отказать ему не очень удобно, разве только сослаться, что свои деньги я уже одолжил другому.

**Тривален.** Я все понял. Давайте деньги!

**Бригелла.** Пока только вексель, милый Тривален. Подпишите его, чтобы еще сегодня я мог показать его Жилю. А вот здесь доктор и Скарамуш поставят свои подписи в качестве поручителей. Если не ошибаюсь, у доктора водятся коекакие деньжата, а у Скарамуша на родине есть домик. Ну, ступайте, деньги получите потом, а я тем временем разыграю с Жилем небольшую сценку. Идите, идите, да побыстрее, пока Жиль не вернулся!

**Тривален** *уходит и уводит с собой* **Доктора** *и* **Скарамуша** .

### Явление 4

**Бригелла** *один.*

**Бригелла** *(записывает чтото в блокнот)* . Как? Я должен играть один? Но мне нечего вам сказать. Если кто хочет со мной поговорить, пожалуйста, только с глазу на глаз. Не люблю болтать попусту.

Я здесь не для того, чтобы когото развлекать. Мне лично никто не нужен, я человек независимый. Извините, мне вам сказать нечего.

*Входит* **Жиль** *, вид у него растерянный.*

### Явление 5

**Бригелла** , **Жиль** .

**Жиль.** Зербина сказала, что директор не может ее выгнать, потому что сам у нее в долгу. Боже мой! Где Тривален?

**Бригелла.** Пошел в нашу кассу. Что вам от него нужно?

**Жиль.** Ничего. Бригелла, между нами, одолжите мне пять сотен. Я должен некую сумму Зербине и теперь хочу швырнуть эти бесчестные деньги ей в лицо, дабы любовь моя к Изабелле не была осквернена позорными банкнотами.

**Бригелла.** Но у меня их нет, милый Жиль. Вы со своей деликатностью должны набраться терпенья.

**Жиль.** Бригелла, одолжите мне пять сотен! Зербина не дает отсрочки и требует вернуть долг до утра.

**Бригелла.** Да у меня за душой ни гроша, честное слово.

**Жиль.** Бригелла, я погиб. Где мне раздобыть деньги до утра?

**Бригелла.** Не знаю, мой дорогой. Подумайте.

**Жиль.** Дзанни, вы не понимаете, как я несчастен?

**Бригелла.** Понимаю. Но это пустяки. Милый Жиль, я знаю коечто похуже. У Тривалена есть деньги, и он хочет жить с Изабеллой. Зербина, мол, ему это устроит.

**Жиль** *(испуганно)* . Нет!

**Бригелла.** Вы же знаете, Зербина ради денег способна на все. Говорю вам, Тривален получит Изабеллу.

**Жиль** *(с отчаянием)* . Нет!

**Бригелла.** Клянусь, дорогой Жиль, это правда. Уже сегодня вечером все решится.

**Жиль** *(с отчаянием)* . Нет!

**Бригелла.** Тривален спешит из страха перед вами; ему кажется, что Изабелла больше расположена к вам, да оно так и есть.

**Жиль.** Бригелла, это верно?

**Бригелла.** Не знаю, дорогой Жиль, но неужели вы верите, что Изабелла может полюбить Тривалена? Эту скотину, эту грубую пошлую силу? Этого неотесанного и пошлого Тривалена?

**Жиль.** Ах!

**Бригелла.** Разве вы не знаете, Жиль, что женщину может пленить только душа? Женщина мечтает о поэте, Жиль. Она мечтает о лютне, о вдохновенном возлюбленном, о великой музыке чувств. Вы не знаете, что женщина любит поэта?

**Жиль.** Ах!

**Бригелла.** Разве вы не знаете, Жиль, что женщина хочет быть покоренной духом? Блесните мыслью, примите эффектные позы, ослепите поэтическим даром, Пеппе Наппа! Разве вы не знаете, что надо пленить женскую душу?

**Жиль.** Ах! Это правда?

**Бригелла.** Не знаю, мой милый, убедитесь в этом сами, ищите и обрящете и будьте счастливы. Изабелла, подойдите сюда, господин Жиль хочет поговорить с вами. *(К публике.)* Господин Жиль будет говорить с Изабеллой. *(Отступает в глубь сцены.)*

**Изабелла** *подходит.*

### Явление 6

**Изабелла** , **Жиль** .

**Изабелла.** Ах, господин Жиль, я…

**Жиль.** Вы, вы тоже?

О, Изабелла, я как раз искал вас.

Я видел вещий сон, и вот он сбылся.

Прошу вас, посмотрите в ридикюль,

который на руке у вас, – не там ли

лежит мое измученное сердце?

**Изабелла.** Его там нет, прошу поверить, сударь.

**Жиль.** Не может быть, дитя мое. Прошу вас,

еще разок взгляните: там оно.

**Изабелла.** Да нет же, сударь, сами посмотрите.

Здесь только пудра и мои духи,

да носовой платок.

**Жиль.** О, ваш платочек!

Какая прелесть! Ах, прошу, позвольте

к лицу его прижать. А запах – чудо!

Что это?

**Изабелла.** Сударь, это мой платок.

**Жиль.** Нет, это не платок, а сад огромный.

Акация, цветы благоухают.

Луною все озарено. Дорожки

так дивно вьются. Все мечты рождает.

В саду чудес шагает Жиль с платком.

Он тоже освещен сияньем лунным.

**Изабелла.** Ах, что вы, сударь, что вы говорите!

Отдайте мой платок!

**Жиль.** Какой платок?

Красавицу я вижу у окна,

она вся в белом и во власти грезы,

мечтает о любви, о милом Жиле,

а Жиль на скрипке под окном играет.

Вот луч луны пал на платок, промокший

от слез любви… Вчера мне сон приснился,

такой же сладкий, как дыханье девы.

И в этом сне я видел вас, о Белла!

Мне снилось, умирал я, но глубоко

ваш плач хрустальный в раны мне проник,

и вскрикнул я, раскрыв объятья: жив я,

не умер, коль меня ты любишь. Нет,

я видел сон другой – и вновь о вас.

Мы в полночь ехали в карете старой.

Нас мчали рысаки лихие, Белла,

по древним городкам, по мостовой,

по улицам уснувших деревень,

сквозь длинные и тихие аллеи.

Луна светила, лаяли собаки,

а мы все мчались. Нет, не так все было.

Мне снились только вы, лишь вас я видел…

А я поэтом стал известным, Белла.

Послушайте, я бесконечно счастлив!

Взгляните на меня и убедитесь:

я улыбаюсь вам.

**Изабелла.** О да.

**Жиль.** Я счастлив.

**Бригелла.** Пардон, я вынужден прервать вас,

но дело очень срочное, поверьте.

Не возражаете, надеюсь, Белла?

На пару слов, прошу вас, милый Жиль.

**Изабелла** *, поклонившись публике, отступает в глубь сцены.*

### Явление 7

**Жиль** , **Бригелла** .

**Бригелла.** Извините, Жиль, но сейчас не до лирических изъяснений. Помните, дело идет о Изабелле.

**Жиль.** Ах, я ее люблю и так несчастен,

что слезы лью, и в то же время счастлив,

и радость светит из очей моих,

и вместе с тем готов заплакать с горя.

**Бригелла.** Бросьте, Жиль, я лирики не понимаю.

**Жиль.** Я говорю, что плачу от печали,

что счастлив вновь, что я ее люблю

и что несчастен я.

**Бригелла.** Хорошо, Жиль, об этом в другой раз. А сейчас последите, чтобы Тривален не получил, вернее, не купил вашу Изабеллу.

**Жиль.** Что мне делать, Бригелла?

**Бригелла.** Милый Пеппе, вы же не можете претендовать на Изабеллу. Не забывайте, что вы разорены и вообще не имеете средств к существованию.

**Жиль.** Но мои актерские перспективы…

**Бригелла.** Не обольщайтесь, милый Пеппе, они весьма убоги. Публике, говоря по правде, уже приелись лирические образы, и она хочет видеть на сцене пафос, активность, героизм и трагические характеры.

**Жиль.** А разве я не страдаю? Разве я недостаточно трагичен?

**Бригелла.** Но вы пассивны, дорогой Жиль; публика хочет видеть активных героев, динамические характеры. Подвиг, Жиль, на сцене требуется подвиг.

**Жиль.** Я хотел бы стать танцором.

**Бригелла.** Вы должны хотеть только Изабеллу, Жиль! Вы должны похитить ее во время этого представления.

**Жиль.** Похитить?

**Бригелла.** Будьте отважны, дорогой Жиль! Вы должны либо вернуть Зербине долг, либо похитить Изабеллу. Неужели вы собираетесь ждать до завтра?

**Жиль.** Похитить!

**Бригелла.** Жиль, из любви к Изабелле вы должны похитить ее. Во имя нравственности, Жиль! Освободите ее изпод власти сводницы. Увезите Изабеллу, Пеппе Наппа!

**Жиль** *(восторженно)* . Поедем в полночь мы в карете старой.

Помчат нас рысаки лихие, Белла!

**Бригелла.** Конечно, так и будет. Похитьте Изабеллу, Жиль!

**Жиль.** По древним городкам, по мостовой,

по улицам уснувших деревень.

Луна там светит, и собаки лают.

И мы умчимся этой ночью лунной.

Мой дивный, сладкий сон, ты станешь явью.

Я счастлив вновь, Бригелла!

**Бригелла.** Отлично, Жиль, желаю удачи. Помните, ваша победа над Триваленом означает и торжество духа, лирики и пророческого вдохновенья над грубой силой.

**Жиль.** Бригелла, в душе я чувствую себя поэтом и знаю, что не умру бесследно.

**Бригелла.** И я так думаю, милый Пеппе! А кроме того, дорогой Жиль, похитив Изабеллу, вы обратите на себя внимание, станете героическим актером и сразу улучшите свое материальное положение.

**Жиль.** Я хотел бы стать героическим актером. Жалованье для меня не так уж важно.

**Бригелла.** Это тоже не пустяк. Итак, дерзайте, Жиль, дерзайте!

**Жиль.** Я посвящу во все Изабеллу.

**Бригелла.** Упаси бог; если хотите получать роли героев, вы должны ее похитить силой. А теперь ступайте и закажите старую карету и рысаков.

**Жиль.** О нет, так нельзя. Тривалену мой уход покажется подозрительным.

**Бригелла.** Значит, надо уйти незаметно, ну, скажем, под предлогом болезни. У вас ведь такая слабая конституция. Смотрите, Тривален уже возвращается!

*Входят* **Тривален** , **Доктор** *и****Скарамуш***.

### Явление 8

**Жиль** , **Тривален** , **Бригелла** , **Доктор** , **Скарамуш** *, затем* **Зербина** .

Тривален. Странный театр! Нигде невозможно найти ни пера, ни чернил.

**Скарамуш.** Хотел бы я знать, чем в таком случае директор делает купюры в пьесах?

**Бригелла.** Зубочисткой, Скарамуш. Боже мой, Жиль, что с вами? Вы побледнели.

**Жиль.** Спасите! Ужас! Боль меня схватила

и сердце сжала, не могу вздохнуть,

мне мало воздуха, я задыхаюсь,

прошу вас, помогите, ради бога!

**Доктор** *(приподнимая Жиля, показывает его публике)* . Vitum cordis (2) недуг организма,

излишек страсти, танцев, онанизма.

Extracta recte rara (3) это лечит,

во всяком случае, не покалечит.

**Доктор** *и* **Скарамуш** *уносят* **Жиля** .

### Явление 9

**Тривален** , **Бригелла** .

**Тривален. Мне** Жиль антипатичен, он такой хилый.

**Бригелла** *(берет из рук Тривалена вексель)* . Он – хилый? Я вам коечто скажу, Тривален: не позже, чем сегодня вечером, Жиль собирается… похитить Изабеллу.

**Тривален.** Что?

**Бригелла.** Я только говорю, что женщины непостоянны.

**Тривален.** Изабелла меня не любит?

**Бригелла.** Вздыхает по вас, мой дорогой. Пылает к вам жгучей страстью, обезумела от любви, жаждет вас. Но женщины не ведают, что творят, милейший мой, а Жиль может заворожить гладкой и льстивой речью. Разве он не покорял публику, которая освистывала вас за то, что вы выступали против него?

**Тривален.** А Изабелла?

**Бригелла.** Женщина непостоянна, мой дорогой. Но ее нельзя винить за это, ибо она нерешительна и слаба, заворожена от рождения.

**Тривален.** Изабелла любит Жиля?

**Бригелла.** Слабость, слабость! Я знаю только то, что Жиль любит Изабеллу.

**Тривален.** О, проклятье! А Изабелла любит его?

**Бригелла.** Наивный Тривален! Вы думаете, что Изабелла может всерьез увлечься Жилем, этим сахарным тростником, этим леденцом, сумасбродным красавчиком, накрашенным, как шлюха, и с абсолютно больным нутром?

**Тривален.** Нет!

**Бригелла.** Тоже мне артист! Этот эпилептик! Этот болтун, дурак, шут! Неужели вы думаете, что Изабелла может его полюбить?

**Тривален.** Изабелла? Нет!

**Бригелла** *(вкрадчиво)* . Я не уверен в этом, милый Тривален. Я, например, не мог бы полюбить Жиля, но, скажем, вздумай он похитить Изабеллу, и она, несомненно, почувствует к нему какоето уважение, а уважение – неплохой сват для любящего. Ведь похищение – это подвиг…

**Тривален.** Подвиг?

**Бригелла.** Да, мой дорогой. Женщина обожает такие вещи, как подвиг, отвага, насилие. Кроме того, этим Жиль сразу превзойдет вас, а женщины любят победителей.

**Тривален.** Жиль превзойдет меня?

**Бригелла.** Женщина обожает это, Тривален. *(Рассуждает как бы про себя.)* Уж если женщина создана быть покоренной, то во всяком случае, она хочет быть покоренной сильной личностью. Милейший Тривален, таков закон природы: женщина любит героя, тут уж ничего не поделаешь.

**Тривален.** Ну, Жиль!

**Бригелла.** Вы чтото сказали?

**Тривален.** Жиль, горе тебе! Берегись!

**Бригелла** *(с воодушевлением)* . Дорогой Тривален, как существо слабое, женщина преклоняется перед героизмом. Женщина, мой дорогой, обожает кровь на руках мужчины и, главное, хочет стать добычей. Добыча достанется победителю. А велика ли она? Я не говорю, что мала.

**Тривален.** Где Изабелла?

**Бригелла.** Кто? Добыча? Не знаю, кому она достанется. Скорей всего сладкоречивому красавчику, лирику, обольстителю, откуда мне знать. Мнето все равно.

**Тривален.** Хватит, Бригелла! Где Изабелла?

**Бригелла.** Изабелла, барышня, подойдите сюда, господин Тривален хочет с вами поговорить!

Перед вами подлинный герой, о дамы,

наш Тривален всегда готов на подвиг.

*(Отступает в глубь сцены.)*

### Явление 10

**Изабелла** , **Тривален** .

**Изабелла.** Ах, сударь, я…

*(Раскланивается.)*

**Тривален** *(кланяясь)* . Поговорить нам надо.

Нет, нет, пожалуй, говорить не стану.

Ведь что такое речь? В устах лжеца

она лишь звук пустой. Без лишних слов

друг друга любящие понимают.

Нужны ль слова, что лишь во рту родятся?

Лукавая, пленительная ложь,

пустое красноречье. Берегитесь

соблазна скользких слов, они, как змеи,

опутают вас лестью. Пропадете,

как пташечка. Скажите, это честно?

Или достойно?

**Изабеллаю.** О, конечно, нет!

**Тривален.** Пусть лестью подслащает ложь другой,

прельщает напомаженною речью,

а я без хитрости скажу вам прямо:

я вас люблю, и я вас обожаю.

**Изабелла.** Я тоже, Тривален!

**Тривален.** Так, значит, любишь?

Меня?

**Изабелла.** О да!

**Тривален.** О, боже, я люблю

настолько, что… Ничтожны вы, слова!

Как слуги подлые, вы предаете.

Вы звук пустой и передать не в силах

все то, что рвется из души наружу.

Язык вас ищет, по зубам он шарит,

но вы так гладки, что поймать вас трудно,

не в силах я вас спутать языком,

чтоб все извергнуть. Слушай, Изабелла!

Я так тебя люблю, что сокрушу

все это здание, а крышу сброшу

на головы сидящих здесь господ.

**Изабелла.** О да!

**Тривален** *(целует ее)* . Вся храбрость – дело ручек женских,

любовь нам придает большую силу,

и слабость женщины перерастает

в мужскую титаническую мощь.

О, дайте мне оружье! Я способен

разить и сокрушать, чтоб разрядить

энергию. О, дайте мне оружье!

Я жажду подвига. Одни вздыхают

в томлении любовном. Настоящий

мужчина действует. Оружье дайте!

Почтеннейшие зрители, любого,

кто пожелает, я зову сразиться

за эту женщину. Кому она

мила, кто ею обладать желает,

пускай выходит, место здесь готово;

кто силою помериться способен,

пускай выходит, я готов сразиться.

**Бригелла.** А Жиль?

**Тривален.** Ну, кто из публики желает

со мной сразиться ради Изабеллы?

Я вызываю третий раз!

**Бригелла.** А Жиль?

**Тривален** *(заключает Изабеллу в объятия)* . Сегодня я силен, как никогда.

Мне силы придала твоя любовь.

*(Целует Изабеллу.)*

**Бригелла.** Наш Тривален, прошу заметить, дамы,

всегда способен на великий подвиг.

**Тривален.** Оружье дайте!

**Бригелла.** Вот кумир для женщин!

Да, именно таков наш Тривален!

*Возвращаются* **Доктор** *и* **Скарамуш** .

### Явление 11

**Тривален** *с* **Изабеллой** , **Доктор** , **Скарамуш** .

**Тривален** *(как пьяный)* . Ну, есть ли претендент на Изабеллу?

Пускай объявится.

**Скарамуш.** Я, Тривален.

Нет, нет, не я, а доктор Бурдалон,

вернее, Балоард, ученый пан,

и дипломирован сей шарлатан,

сей доктор Беролан, иль Бурдалон,

лечить умеет все, болезнь любую;

и деткам помогает Болерад,

точнее, Балоард. Он хочет Беллу –

нет, нет, не он, а я, он был бы рад

ее лечить. Однако мне сдается,

в егото годы это аморально.

**Доктор.** Над старостью не смейся, – это грех.

Наказан будешь ты за этот смех.

Мальчишек злых, я в букваре читал,

за смех над стариком медведь сожрал.

Скарамуш. Наевшись до отвала, он признался:

обед отличный ныне мне достался,

мальчишками полакомился всласть,

а старца лысого не всунул в пасть, –

он несъедобен. В книге той мораль:

медведей истреблять совсем не жаль,

все старцы лысы, это так ужасно,

для маленьких детей сие опасно.

**Тривален** *(Изабелле)* . Скажи мне: любишь?

**Изабелла** *(в его объятиях)* . Да, люблю!

*Целуются.*

**Доктор.** Счастливцы!

На путь природа наставляет всех,

что от природы – это ведь не грех,

она дарит нам множество утех.

**Скарамуш** *(подходит к рампе)* . О господа, прошу вас, не пугайтесь.

Без паники! Бывало хуже втрое:

погиб Содом, сгорела также Троя.

Но это в прошлом, а сейчас, увы,

пожар у нас в театре. Загорелась

над нами крыша, дым столбом, и пламя

уж лижет языком плафон над нами.

Прошу из зала выходить без спешки.

Пусть каждый даму на руки возьмет

и вынесет отсюда осторожно.

Таков ваш долг, и в нем для вас спасенье.

Надеюсь, вы учтете мое мненье!

*(Кланяется и уходит, исполненный величия.)*

**Доктор.** Куда ты, Скарамуш?

**Скарамуш** *(останавливается)* . По маленьким делам!

На путь природа наставляет всех,

что от природы – это ведь не грех,

она дарит нам множество утех.

**Доктор.** Скарамуш! Есть вещи…

**Скарамуш.** Мне не нужно идти помаленькому, доктор, я хочу лишь уйти в сторонку, чтобы оставить этих двух наедине. Поэтому я и публику выставлял, однако у публики не хватает такта сходить по своим маленьким делишкам, хоть она и видит, что актеры на сцене любезничают. *(Уходит за кулисы и кричит оттуда.)* Публика ведет себя так, что ее нельзя пускать в театр. Я отказываюсь играть. *(Выходит изза кулис, в левой руке у него большой чемодан, через плечо перекинут плед, под правой мышкой том «Отверженных» Гюго – его настольное чтение, в правой руке – кинжал.)*

**Доктор.** Куда ты, Скарамуш?

**Скарамуш.** Сами видите – в клозет. *(Возвращается.)* Забыл захватить с собой дневник. *(Быстро поворачивается на пятках и бежит к выходу, где сталкивается с Жилем.)* Жиль, быстро сыграй за меня! *(Убегает.)*

**Жиль** *выходит вперед.*

### Явление 12

**Жиль** , **Тривален** , **Бригелла** *, позади* **Доктор** *, позднее возвращается* **Скарамуш** .

**Жиль.** Как, Тривален, это вы? Пустите девушку и немедленно скройтесь!

**Тривален** *(прижимает Изабеллу к себе)* . Ого, Жиль, вы это серьезно?

Нет у меня причин бежать постыдно.

Сам я не вор, но воровством считаю,

когда коварно похищают деву,

на женской слабости играя; подло

обманом брать, а не бороться честно.

Как вам не стыдно, Жиль!

**Бригелла.** Скажи мне, Пеппе,

есть ли карета?

**Жиль.** Девушку пустите!

Иль вы ее купили? Как не стыдно!

Должны вы от позора покраснеть.

Любовь не покупают. Настоящий

мужчина борется. Торгаш ничтожный!

Вам быть не здесь, а лишь в партере можно.

Так будьте зрителем. А тут, на сцене,

лишь для актеров место. Здесь помост

для чувств и дел, трагедии достойных.

В открытую скажите, что за цену

вы предложили ей, каков аванс

и прочие условья?

**Тривален** *отпускает* **Изабеллу** *и бросает к ногам* **Жиля** *кошелек. По звуку падения все понимают, что кошелек пуст.*

**Тривален.** Вот монеты!

Купи себе красивые чулочки,

тончайшие духи, а также пудру,

любые кремы, мыло, притиранья,

испанских мушек, все, чем проститутки

стараются привлечь к себе вниманье.

Ты им подобен. Ну, а Тривалену

прикрасы покупные не нужны.

Каков он есть, без платы завоюет

любовь. А ты презренный бабник!

**Жиль.** Бабник?

**Тривален.** Да, да. Ступай в партер, поближе к дамам,

трись возле юбок шелковых, вертись,

заискивай, чаруй, болтай и шаркай.

Ступай же вниз и лебези пред ними.

Ты женщин обожаешь без разбора –

и тех, что здесь сидят, и первых встречных,

и даже тех, что ввек ты не увидишь,

ты любишь всех, и каждой покоришься –

и женщине, и девушке невинной,

перед которой взгляд мужской робеет

и опытность пасует. Всем ты рад.

Ступай! И ради глаз твоих прекрасных

они тебя готовы слушать. Ты же

им распиши, что Тривален по силе

подобен льву.

**Жиль.** Так в цирк ступай, силач.

Там место для тебя, и на арене

таскай любые штанги на себе,

но эту девушку не поднимай.

**Тривален.** По мне, пускай лежит. Лишь пустословы

способны женщин возносить и ставить

на пьедестал. Болтливые глупцы!

Из уст их ложь течет, она плодится,

подобно насекомым, и они

вам лезут в уши с приторным жужжаньем,

И девушки их слушают, как речи

не насекомых, а существ разумных.

Слова такие развращают души.

Удел иных боготворить и лгать,

стихи писать, вонять, бить в нос духами,

а я вот честен.

**Бригелла.** Дамы, Тривален

являет тип классического мужа.

**Жиль.** Боготворить и лгать, стихи писать,

да, что ты понимаешь в этом! Мозг твой,

как на оси скрипящей колесо,

вращается вокруг словца «иметь».

Иметь, владеть! Ни понимать не надо,

ни почитать, ни набожно стремиться

к чемуто высшему, – зачем все это?

Иметь и быть хозяином, руками

дотрагиваться до вещей и знать,

что «это все мое»! Не признавать

и беспощадно разрушать чужое!

Жена – такая ж собственность, как этот

осколок зеркала. Как все ужасно!

*(Бросает зеркало на пол.)*

Какая дичь владеть женой, как вещью,

и гордо говорить: «Мое все это!»

Произвести всем прелестям учет

и похваляться: «Все мое!» Глупец!

Что в ней твое? Да ровно ничего!

Ни отраженье в зеркале ее,

ни аромат волос, движений гибкость,

ни тайны женские, ни сновиденья –

ничто здесь не твое. Владеть женою!

Купи ее, но все ж она не станет

твоею никогда! Стократ купи,

и все ж она твоя ничуть не больше,

чем незнакомка, встреченная гдето

тобою в первый раз. Эй, Тривален,

внизу твой мир, а здесь *(показывает ногой)* твои монеты.

Купи, что хочешь, но купи с умом!

Пластрон не носят нынче, он не в моде,

ты лучше галстучек себе купи.

**Тривален.** Ты змея!

**Жиль.** Ступай же покупать галстук!

**Тривален.** Жиль!

**Жиль.** Я чтото устал. Изабелла! Говорю, купи себе галстук! Изабелла!

**Тривален.** Ого!

*Бросается на* **Жиля** *с кулаками, но* **Доктор** *и* **Скарамуш** *хватают его за руки и держат так всю последующую сцену.*

**Доктор.** Благоразумны будьте, молодцы.

Послушайте, я вам гожусь в отцы, –

страстей не надо, страсти ослепляют,

так мудрый Цицерон нас наставляет.

**Скарамуш.** Жиль, подойди сюда и подержика минутку Тривалена, пока я сыграю небольшую сценку.

**Зербина.** Они будут драться! Как вы думаете, будут они драться?

### Явление 13

**Жиль** , **Тривален** , **Бригелла** , **Изабелла** . **Бригелла** *выводит* **Изабеллу** *на первый план.*

**Тривален.** Жиль!

**Бригелла.** Прекратите склоку, господа, она бесплодна. *(Приподымает юбку Изабеллы.)* Посмотритека лучше, господин Жиль, какие у Изабеллы роскошные ноги! Вы когданибудь видели такие туфельки?

**Изабелла** *(кланяется)* . Ах, господин Жиль!

**Жиль** *(кланяется)* . Ах, Изабелла!

**Тривален** *(кричит)* . Уведите Изабеллу, Дзанни!

**Бригелла** *(поворачивает Изабеллу к Тривалену и еще выше поднимает ей юбку)* .Посмотрите, дорогой Тривален, разве не прелесть? Какая грация!

**Изабелла** *(кланяется)* . Ах, Тривален!

**Тривален** *(преклоняет колено)* . Спасибо, Изабелла!

**Жиль** *(кричит)* . Пустите ее, Бригелла!

**Бригелла** *(поворачивает Изабеллу к публике и задирает ей юбку еще выше)* . Вам обоим хорошо видно, господа? Посмотрите, какая полнота, какая упругость, какая безупречная линия. *(Быстро опускает юбку.)* Дорогая Изабелла *(кланяется ей)* , ваша роль на этом кончается.

*Поклонившись публике,* **Изабелла** *уходит в глубь сцены.*

### Явление 14

**Жиль** , **Тривален** , **Бригелла** .

**Тривален** *(сдерживаясь)* . Долго ты, Жиль, будешь пугать меня своей белой маской? Ступай с глаз моих, шут! Сердце мое подстрекает убить тебя!

**Жиль.** Ты убьешь меня из страха передо мной, ибо знаешь, что Изабеллу может покорить лишь дух. Ведь она мечтает о лютне, Тривален, о вдохновенном возлюбленном, о великой музыке чувств. Не ведомо тебе, что женщина грезит о поэте?

**Тривален.** Женщина непостоянна и прислушивается к краснобаям, но знай, Жиль, Изабелла любит героя. Изабелла любит подвиг, отвагу, насилье и кровь на руках мужчины. Помни, Жиль, женщина хочет быть добычей.

**Жиль.** Однако ты ее покупаешь! А что может быть позорнее? Фу, Тривален! *(Плюет под ноги Тривалену.)* Разве так поступает герой?

**Тривален** *(плюет под ноги Жилю)* . А разве лирики не бывают ворами? Есть ли большая подлость, чем обольстить женщину обманом, подобно вору? Ступай с глаз моих, трус! Ступай, уже ночь, твой месяц светит, иди красть цыплят, куница, тихоня! Ступай, да поживей! Разве я уже не Тривален?

**Жиль.** Ты не Тривален, ты слывешь Капитаном и Станторетто, ты именуешься Баскоглиезе или Джангурголо; всюду тебя называют посвоему и везде знают как пьяницу, шулера и хвастуна, который на всех углах кричит о своих подвигах, а на самом деле просто трусливый подлец, арестант и хам, которого вышвыривают из каждого трактира. Руки твои из жирной каши, сам ты опух от вина, внутренности твои раздулись, и ты совсем обессилел!

**Тривален.** А ты, Марко Пеппе, шут, эпилептик, в голове у тебя хаос, ты крадешь стихи и цыплят и врешь на каждом слове, а стоит тебе смыть пудру с лица, и сразу станет видно, как ты поблек, шлюха! Зербина, где Изабелла? Ты совсем поблек, рыбьи твои глаза! Приведите Изабеллу, Зербина!

**Жиль.** Изабелла!

**Тривален.** Изабелла будет моей!

**Жиль.** Тривален, клянусь своим талантом, своей лирой, своим сердцем *(кричит)* , она будет моей!

**Бригелла.** Господа, разрешите дать совет. Ни один из вас, конечно, не уступит, в таком случае… *(вкрадчиво)* поделите Изабеллу между собой.

**Тривален.** Мерзавец!

*Бросает в* **Бригеллу** *перчаткой,* **Бригелла** *ловко уклоняется, и перчатка задевает* **Жиля** .

**Жиль** *(мужественно)* . Я принимаю вызов, Тривален!

**Бригелла** *(крадется в сторонку)* . Что? Поединок?

**Тривален.** Да, поединок! Оружие сюда, пистолеты, что угодно! *(Лицом к публике, торжественно.)* На ваших глазах нас с Жилем рассудит оружие.

**Жиль.** Сейчас вы увидите, как я буду драться с Триваленом.

**Доктор.** Ради всего святого, Жиль, не делайте этого, ведь вы такой хилый; впрочем, как лирик, вы не связаны честью и можете отказаться от поединка.

**Жиль** *(уязвленно)* . Почему все вы говорите, что я не способен к действию? Дайте мне оружие, и я одержу победу!

**Доктор.** Тривален, ради бога, тогда уступите вы; с Жилем здесь ничего не должно случиться. *(Отводит его в сторону.)* Ведь вам не к лицу драться с Жилем. Жиль никогда не был воякой.

**Тривален** *(поворачивается к нему спиной)* . Изабелла будет моей!

**Скарамуш.** Жиль, откажись от дуэли, ведь ты не умеешь стрелять.

**Жиль.** Скарамуш, знай, Изабелла и любовь направят мою руку.

**Доктор.** Бросьте, Жиль, поединок совсем не в вашем духе, вы характер лирический, ваше дело писать стихи, грустить, страдать, но умирать здесь отнюдь не входит в вашу роль.

**Жиль.** Доктор, я хотел бы умереть за Изабеллу. Нет ничего прекраснее, чем умереть оплакиваемым возлюбленной. Ничего, доктор.

**Доктор** *(ломает руки)* . Горе, горе, любовь – это рок!

**Бригелла.** …и она сильна, как смерть!

**Тривален** *(поднимает руку)* . Скарамуш, пистолеты.

**Скарамуш** *нерешительно идет за пистолетами.*

### Явление 15

**Жиль** , **Тривален** , **Бригелла** , **Доктор** .

**Доктор.** Горе, горе! Уступите, Жиль, пока не поздно. Помиритесь с Триваленом!

**Бригелла** *(мрачно)* . Так было суждено. Жиль, пора действовать.

**Жиль** *(окончательно решившись)* . Буду драться. Может, мне больше не придется стоять здесь, но… *(опускает голову)* буду драться.

Да, господа, зовусь я Жиль, а также

как Грацио известен, сверх того

я Пеппо Наппа. Я родился ночью,

когда сошелся месяц серебристый

с мерцающей Венерою. Я лютня,

le pâle amant de la lune (4), стихи пою.

A лет мне двадцать шесть. Вы, господа,

моей игрой всегда довольны были.

Благодарю. Я вам давно известен,

и если мне придется умереть,

я больше не смогу играть и петь.

Не хочется, чтоб очень вы тужили,

но вспомните порой о бедном Жиле.

**Тривален.** Я Тривален, как вам известно, дамы.

Я днем родился, лет мне ровно тридцать;

прошел в спортивной школе тренировку,

там приобрел я силу и сноровку.

Играю я героев. Поглядите, –

хорош иль плох, вы сами рассудите,

но если смерть придет сюда за мной,

то Тривален погибнет, как герой.

**Жиль** *(вздыхает, ломает руки и тихо декламирует)* . Да, господа, зовусь я Жиль, а также

как Грацио известен, сверх того

я Пеппе Наппа. Я родился ночью,

когда сошелся месяц серебристый

с мерцающей Венерою.

*(Продолжает вполголоса декламировать.)*

**Бригелла.** Напомню вам, зовут меня Бригелла.

Другие имена: Фичетто, Дзанни,

я по натуре интриган, увы,

без зла мы в пьесах обойтись не можем,

ну, а в реальной жизни и подавно!

Средь вас ведь тоже всякое бывает.

Друг друга мы поймем, скажу вам смело,

я интриган, зовут меня Бригелла.

*(С поклоном отступает на задний план.)*

### Явление 16

*Те же и* **Скарамуш** .

**Скарамуш** *приносит пистолеты.* **Доктор** *осматривает их и заряжает.* **Скарамуш** *дважды отмеряет дистанцию в двенадцать шагов и отмечает ее мелом. В абсолютной тишине* **Доктор** *подает один пистолет* **Тривалену** *, другой –* **Жилю** .

**Скарамуш.** Теперь каждый станьте на свое место спиной друг к другу, и как только я скомандую «три!», быстро поворачивайтесь и одновременно стреляйте. Оба одновременно, говорю.

**Тривален.** Хорошо, начнем!

**Скарамуш** *(с озабоченным видом)* . Погоди, Жиль, гляди, как надо держать пистолет, а пальцы должны быть в таком положении, теперь нажми. Мужайся, Жиль, все будет хорошо!

**Жиль.** Я готов, Скарамуш!

**Тривален.** Начнем!

**Жиль** *и* **Тривален** *становятся на указанные им места спиной друг к другу.*

**Скарамуш.** Да храни тебя бог, Жиль! *(Дрожит.)* Раз!

**Жиль.** Погоди, Скарамуш! Где Изабелла?

**Скарамуш.** Стоит позади и глаз с тебя не сводит.

**Жиль.** Если я умру, дорогой Скарамуш, передай Изабелле, что я любил ее! Скажи, что нет большей любви, чем любовь того, кто погиб за нее.

**Скарамуш** *(растроганно)* . Я передам ей, Жиль!

**Жиль.** Я еще не сказал ей про свою любовь. Передай Изабелле это лишь после моей смерти, Скарамуш, и скажи, что я умер за нее, что мои последние слова, моя последняя мысль была о ней, скажи, что я умер с ее именем на устах!

**Скарамуш.** Положись на меня, Жиль!

**Тривален.** Начнем!

**Жиль.** Вчера мне вещий сон приснился,

такой же сладкий, как дыханье девы.

И в этом сне я видел Изабеллу.

Я умер за нее, но так глубоко

плач нежный Беллы в раны мне проник,

что вскрикнул я, раскрыв объятья: «Жив я,

да, я не умер, коль меня ты любишь».

**Скарамуш** *вздыхает.*

Ты еще здесь, Скарамуш? Лучше скажи все это Изабелле сейчас. Передай, что я умираю за нее.

**Скарамуш.** Мне кажется, лучше сказать потом.

**Жиль** *(вздыхает)* . Пусть потом. Доктор, если я погибну, откройте мою перламутровую шкатулку, которую я всегда вожу с собой, там лежат коекакие рукописи. Издайте их в розовом атласном переплете, на гладкой веленевой бумаге и приложите мой портрет, гравюру Ватто (5). Не забудьте про гравюру!

**Доктор** *(растроган.)* . Хорошо, дорогой Жиль, не беспокойтесь!

**Тривален.** Ну, может, хватит?

**Жиль.** Сейчас, сейчас. Доктор, обрез должен быть золотой. Помните про обрез!

**Доктор.** Хорошо, Жиль, я не забуду.

**Жиль.** Что я еще собирался сказать? Скарамуш, не хочешь ли носить мой костюм после меня? Мне кажется, он тебе пойдет.

**Скарамуш.** Спасибо тебе, добрый Жиль. Я буду его носить.

**Жиль.** На сцене?

**Скарамуш.** На сцене, Жиль.

**Жиль** *(поворачивается)* . Мне хотелось бы в последний раз сыграть на скрипке.

**Тривален.** Не вертитесь!

**Жиль** *(послушно поворачивается)* . Нельзя ли мне попрощаться с Изабеллой?

**Доктор.** Не надо, Жиль, пощадите ее чувства.

**Жиль.** Ах, да. Тогда хотя бы с Зербиной?

**Тривален.** Начнем!

### Явление 17

*Те же и* **Зербина** *, затем* **Бригелла** .

**Зербина** *(выходит изза кулис)* . Послушайте, господа, не дело друг друга убивать. Господин Жиль должен мне коекакие деньги; с кого же я их получу, если его убьют? Я не позволю убивать господина Жиля!

**Жиль** *(беспомощно)* . Видите, я не могу драться.

**Тривален** *(кричит)* . Убирайтесь отсюда, Зербина, иначе я буду стрелять в вас!

**Зербина.** Пресвятая богородица! Грабители, вы хотите обобрать бедную старуху!

**Жиль.** Зербина, я верну вам деньги в течение трех дней.

**Зербина.** Через три дня после смерти, да? Господин Тривален, я не позволю убивать господина Жиля! А может, вы оплатите его долг?

**Бригелла** *(стоя между кулис)* . Зербина, ведь Жиль может передать вам право на издание своих рукописей и стихов.

**Зербина** *(с недоверием)* . А вы считаете, что за них я чтонибудь выручу?

**Бригелла.** Издайте их мелким шрифтом на скверной бумаге, без переплета, как выпускают книжки для народа. Нынче прибыльны только такие издания. А кроме того, Жиль может завещать вам свое движимое имущество.

**Зербина.** Ну, его шелковое белье Изабелла могла бы перешить себе для приданого, а что делать с остальными вещами?

**Бригелла.** Продайте их! А что еще? Я сам купил бы коекакие мелочи из его вещей, скажем, предметы старины и художественные безделушки; я хочу обставить квартиру. *(Уходит.)*

**Зербина.** Это все ерунда. Я хочу вернуть свои деньги и подам в суд на Жиля.

**Жиль.** Господи, что же мне делать?

**Скарамуш** *(самоотверженно)* . Я человек не богатый, но все, что имею, принадлежит так же Жилю, как и мне. Я за него ручаюсь!

**Доктор** *(в благородном порыве, выпрямившись)* . Нет Зербина, за него ручаюсь я!

**Жиль.** Ах! Я не могу этого принять.

**Зербина.** Но я принимаю, молодой человек, а ваше дело помалкивать! *(Отступает назад.)* Если пол будет в крови, поищите когонибудь мыть его, я для такой работы устарела. Кровь с полу трудно отмывается. Лучше всего посыпать пятна солью и смывать горячей водой. Раньше мне частенько приходилось этим заниматься, а сейчас я стара. *(Садится на скамью в глубине сцены.)* Ну, начнете вы наконец?

**Бригелла** *(изза кулис)* . Идите сюда, Зербина!

### Явление 18

*Те же без* **Зербины** *и* **Бригеллы** .

Скарамуш. Жиль, можно уже считать?

**Жиль.** Погоди еще, Скарамуш. Я хочу пить. Дайте мне ктонибудь воды с сахаром!

**Тривален.** Хватит! Скарамуш, считай!

**Жиль.** Сейчас, одну минутку! Что я еще хотел сказать, Скарамуш? Доктор, что я еще хотел сказать?

**Скарамуш.** Раз!

**Жиль.** Нет, погоди минутку! Могу я сказать несколько слов публике?

**Скарамуш.** Два!

**Жиль.** Нет, еще нет! Как жизнь прекрасна! Ах, Скарамуш…

**Скарамуш.** Три.*(Закрывает глаза.)*

**Тривален** *быстро поворачивается и стреляет,* **Жиль** *, который забыл повернуться, ранен в спину и падает навзничь на руки* **Доктора** .

### Явление 19

*Те же.*

**Доктор.** Помогите, Жиль ранен! *(Медленно опускает Жиля на пол.)*

**Скарамуш** *(становится на колени и приподнимает Жиля)* . Доктор, что с ним? Спасите его, ради бога!

**Доктор** *(осматривает рану Жиля)* . Ах, боже мой! Милосердный боже! *(Слушает сердце Жиля.)*

**Бригелла** *(высовывает изза кулис голову в дорожной кепке)* . Чтонибудь случилось?

**Доктор** *(стоя на коленях возле Жиля, слушает его сердце)* . Жиль умирает!

**Бригелла** *скрывается.*

**Тривален** *(стоя спиной к Жилю, закрывает лицо руками* ). Как? Разве я не прав? Кто смеет

упрек мне бросить, обвинить меня?

Изза одной какойто жалкой жизни!

Он был настолько хил, что жить не мог!

Да разве не болел он непрестанно,

не мучился?

**Жиль.** Погасите свет, зачем вы направляете его на меня?

**Доктор.** Жиль, тебе чегонибудь хочется?

**Жиль.** Мне хотелось бы лежать дома. А можно мне поклониться публике?

**Доктор.** Нет, дорогой Жиль, лучше не надо, лежите спокойно.

**Жиль.** Хорошо, я буду лежать очень тихо. Почему он стрелял мне в спину?

**Скарамуш.** Потому что ты не повернулся, Жиль.

**Жиль.** Ах, вот в чем дело. Скарамуш, на груди у меня платок Изабеллы. Дай его мне.

**Скарамуш** *вынимает платок.*

*(Жиль беспокойно.)* Почему он в крови? Ведь я ранен в спину, а не в грудь?

**Доктор.** Не говорите так много, Жиль, вы устанете.

**Жиль.** Нет, Изабелла, это не платок!

А сад огромный, расцвели в нем розы,

и белые и красные. Там Жиль

шагает по дорожке, он целует

платочек белый, нет, то не платок,

а дама в белом, ждет она любви…

А эти в белых платьях, кто такие?

Не женщины, а ангелы скорее.

Их много… триста… вот уж восемьсот,

и их все больше, больше…

**Зербина** *(стоит над ним)* . Боже мой, какой красивый, бедный молодой человек! Любая девушка полюбила бы его. Почему он должен так рано умереть? Я могла бы ему сказать, какой девушке он нравится.

**Тривален** *(делает шаг вперед, к публике, сурово)* . Пусть никто не вздумает сказать, что я убил его не по праву! Так было суждено. Почему он перебежал мне дорогу? Почему добивался Изабеллы? Изабелла предназначена мне.

**Зербина** *(подходит к нему)* . Господин Тривален, Бригелла уступил мне вексель, который вы сегодня подписали с доктором и Скарамушем. Я его учла.

**Тривален.** Оставьте меня! Ведь Бригелла до сих пор не дал мне по нему и гроша ломаного.

**Зербина.** А это меня не касается, вы ничего доказать не сможете. Господин Бригелла взял с собой и ваш чемодан, и вашу одежду.

**Тривален.** Какой чемодан? Где Бригелла?

**Доктор.** Тише. Жиль умирает.

**Жиль.** О господа, я Жиль, и Грацио меня зовут и Пеппе Наппа тоже…

Как дальше?

**Скарамуш** *(тихо)* . Ночью я родился,

когда сошелся месяц серебристый

с мерцающей Венерою. Я лютня,

le pale amant de la lune, стихи пою.

**Тривален.** Так было суждено. Разве мог он владеть Изабеллой? Разве Изабелла не моя? Она предназначена мне волею судеб. *(Закладывает руки за спину и выпрямляется.)* Разве я убил его не по праву? Разве теперь Изабелла по праву не принадлежит мне? Ведь я победил. Где Изабелла?

**Скарамуш.** Жиль мертв!

**Доктор** *(встает и воздевает руки)* . Луна, твой возлюбленный умер!

**Тривален** *(вскидывает голову и с облегчением вздыхает)* . Где Изабелла? Приведите ко мне Изабеллу, Зербина!

**Зербина** *(с поклоном)* . Господин Тривален, карета ждала, господин Бригелла со мной простился… О, господин Бригелла – настоящий кавалер!

**Тривален.** Где Изабелла?

**Зербина.** Уехала. А я ей тетя, что ли, – сторожить ее? Уехала с господином Бригеллой!

*Занавес*

22 ноября 1910 года Какрел Чапек писал из Берлина редактору журнала «Люмир» Виктору Дыку: «Будьте так любезны, опубликуйте нашу Commedii лишь в февральском номере и, если возможно, всю сразу. Обращаю Ваше внимание на то, что пьеса была написана раньше, чем пантомима пана Лангера (речь идет о пантомиме Франтишека Лангера „Похищение Эвелины Майер“, опубликованной в журнале „Люмир“ 18 ноября 1910 г. – О. М.), и только решительное желание сжечь ее удержало нас от того, чтобы вручить Вам ее уже в июне. Но чтобы читатели не думали чегото такого, что было бы для нас абсолютно невыносимо, будьте настолько любезны и припишите под заголовком: „Написано в июне 1910 года…“» [Líterární archiv Památníku národního písemnictví v Praze. Pozůstalost Viktora Dyka, 5 M.].

Редакции «Люмира» пьеса была передана осенью 1910 года, до отъезда Иозефа в Париж, а Карела – в Берлин. 4 декабря 1910 года Иозеф Чапек в письме из Парижа своей будущей жене Ярмиле Поспишиловой признавался, что в создании комедии он несет, «кроме многих других вин, одну большую: замысел»[M. Halik. Poznámka vydavatelova. In: Bratři Čapkové. Hry, Praha, 1959, s. 246.], а в позднейшей парижской корреспонденции сравнил себя с Триваленом и Жилем.

Пьеса была опубликована в журнале «Люмир», 1911, №№ 4, 5 и 6.

В журнальной публикации после перечня действующих лиц следовал авторский текст, опущенный во всех книжных изданиях:

«Да, они не более чем куклы, эти фигурки с итальянскими и французскими именами, а наша „грациозная пьеса“ является не чем иным, как марионеточной игрой ума. Жизнь вокруг нас не так горька, как эта премудрая пьеса. Настоящий Тривален, правда, не был бы здесь в особой чести, но живой Жиль наверняка был бы утешен какимнибудь драгоценным счастьем, особенно в нашей сентиментальной, прекрасной, маленькой Праге, а реальный Бригелла, не растрачивая своих высоких практических способностей на невыгодное актерство, внес бы в нашу лавочную коммерцию более экспансивный и предприимчивый стиль. Доктор и Скарамуш уже совсем куклы, вроде мюнхенских заводных игрушек, которые, к сожалению, так плохо отвечают детской склонности к фантастическому…

И куклы имеют право на существование, хотя и меньшее, чем люди с вечным человеческим сердцем. Поэтому мы считаем необходимым заранее попросить о снисхождении к нашим героям».

Воскрешая традиционные персонажи комедии масок XVI–XVIII веков, братья Чапеки учитывали историю этого жанра на итальянской и французской почве. Это сказывается в именах действующих лиц, то чисто итальянских (Доктор Балоардо, Бригелла, Изабелла, Зербина), то офранцуженных (Жиль, Скарамуш, Тривален). В различных названиях одной и той же маски авторы как бы прослеживают ее историю.

Пьеса была включена в первое издание книги «Сияющие глубины и другие прозаические произведения» (Прага, Франтишек Боровы, 1916), а в 1922 году вышла отдельным изданием в издательстве «Авентинум».

Премьера комедии состоялась на любительской сцене. 25 марта 1920 года ее поставила в пражском зале «Моцартеум» группа учащихся реальной гимназии на Кршеменцовой улице под руководством М. Веселика. На профессиональной сцене ее впервые поставил в брненском Национальном театре режиссер Вл. Шимачек (премьера – 6 июня 1925 г.). 15 мая 1930 года состоялась премьера комедии на сцене пражского Национального театра (режиссер – Иржи Фрейка). На сюжет комедии чешский композитор Зденек Фольпрехт (1900–1961) написал одноименную оперу.

(1) Палацкий Франтишек (1798–1878) – чешский историк и политический деятель.

(2) Порок сердца (лат. ).

(3) Экстракт чистой жидкости (лат. ).

(4) Бледный возлюбленный луны (франц. )

(5) …гравюру Ватто. – Речь идет о гравюре, воспроизводящей картину французского художника Антуана Ватто (1684–1721) «Жиль».